

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 65 (1974)

**Heft:** 17

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

In dieser Rubrik erscheinen, sofern sie nicht anderweitig gezeichnet sind, offizielle Mitteilungen des SEV.

Les articles paraissant sous cette rubrique sont, sauf indication contraire, des communiqués officiels de l'ASE.

### Sitzungen

#### Fachkollegium 32C

##### Miniatursicherungen

Am 14. Mai 1974 führte das FK 32C seine 47. Sitzung in Luzern unter dem Vorsitz von Dr. Th. Gerber durch.

Für die schweizerische Delegation an den Sitzungen in Den Haag vom 12. bis 14. Juni 1974 wurden Richtlinien aufgestellt. Zur Diskussion standen hauptsächlich die Revision der CEI-Publikationen 127, Cartouches pour coupe-circuit miniatures, und 257, Ensembles-porteurs pour cartouches de coupe-circuit miniatures.

Für die Revision der CEI-Publikation 257 verlangt Schweden schärfere Temperaturprüfungen und eine Entflammbarkeitsprüfung. Eine Arbeitsgruppe hat in zwei Sitzungen zu diesem Problem Stellung genommen und ist dabei zum Schluss gekommen, dass die Messmethode zu überprüfen sei, wobei man mit den Anforderungen nicht zu weit gehen sollte.

Das Dokument 32C(*Secretariat*)43, Enclosed fuse-links for printed wiring circuits, wird zusammen mit dem deutschen Vorschlag 32C(*Germany*)33 durchgesehen und diskutiert. Das Fachkollegium kam eindeutig zum Schluss, dass die künftige Entwicklung abgewartet werden soll. Der gleiche Beschluss wird in bezug auf einen amerikanischen Vorschlag zur Ausarbeitung von Richtlinien für Thermosicherungen gefasst.

Die USA unterbreiten einen Vorschlag für die Revision der Publikation 127 der CEI. Ziel der Normung ist es, die Typenvielfalt einzuschränken. Das amerikanische Dokument widerspricht jedoch diesem Grundsatz. Im Dokument 32C(*USA*)7 verlangen die Amerikaner je 5 verschiedene Schaltvermögen für Gleich- und Wechselstrom. Sie nähern sich mit diesem Dokument wesentlich der heute geltenden deutschen Praxis. Es muss nun geprüft werden, ob verschiedene Schaltvermögen sinnvoll sind.

*E. Klieber*

#### Fachkollegium 50 des CES

##### Klimatische und mechanische Prüfungen

Das FK 50 hielt am 2. Mai 1974 in Bern unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Prof. Dr. W. Druey, seine 39. Sitzung ab. Der von Prof. Druey, auf Grund der an der letzten Sitzung gefassten Beschlüsse, aufgestellte Entwurf einer schweizerischen Stellungnahme zum Dokument 75(*Secretariat*)1, Proposal for scope, wurde diskussionslos genehmigt. Auch der Entwurf einer Stellungnahme zum Dokument 75(*Secretariat*)4, Classification of environmental conditions, konnte nach eingehender Diskussion praktisch unverändert zur internationalen Verteilung freigegeben werden. Durch Dokument 50(*Secretariat*)219 wurden vom inter-

### Séances

#### Comité Technique 32C du CES

##### Coupe-circuit à fusibles miniatures

Le CT 32C a tenu sa 47<sup>e</sup> séance le 14 mai 1974, à Lucerne, sous la présidence de M. Th. Gerber.

Des directives ont été établies à l'intention de la délégation suisse à la réunion de La Haye, du 12 au 14 juin 1974. Il s'agissait principalement de la revision des Publications de la CEI 127, Cartouches pour coupe-circuit miniatures, et 257, Ensembles-porteurs pour cartouches de coupe-circuit miniatures.

Pour la revision de la Publication 257, la Suède demande des essais plus sévères en ce qui concerne la température, ainsi qu'un essai d'inflammabilité. Un Groupe de Travail qui a tenu deux séances à ce sujet, estime que la méthode de mesure doit être vérifiée, mais sans poser trop d'exigences.

Le document 32C(*Secretariat*)43, Enclosed fuse-links for printed wiring circuits, a été examiné en même temps que la proposition allemande 32C(*Germany*)33. Le CT 32C est d'avis qu'il faut attendre le développement de ce sujet. Il en est de même pour une proposition américaine d'élaboration de directives pour les coupe-circuit thermiques.

Les USA soumettent une proposition de revision de la Publication 127 de la CEI. Le nombre de types devrait être réduit, mais le document 32C(*USA*)7 est contraire à ce principe, car il prévoit 5 pouvoirs de coupure en courant continu, comme en courant alternatif, ce qui correspond en majeure partie à la pratique actuelle en Allemagne. Il s'agit maintenant d'examiner si différents pouvoirs de coupure sont justifiés ou non. *E. Klieber*

#### Comité Technique 50 du CES

##### Essais climatiques et mécaniques

Le CT 50 a tenu sa 39<sup>e</sup> séance le 2 mai 1974, à Berne, sous la présidence de M. W. Druey.

Il approuva sans discussions le projet, établi par M. W. Druey, conformément à la décision prise à la séance précédente, d'un commentaire suisse au sujet du document 75(*Secretariat*)1, Proposal for scope. A la suite d'une discussion approfondie, le projet d'un commentaire au sujet du document 75(*Secretariat*)4, Classification of environmental conditions, fut admis pour diffusion internationale, pratiquement sans modifications. Par le document 50(*Secretariat*)219, quatre alternatives sont proposées pour un regroupement dans une nouvelle édition de la Publication 68 de la CEI, Essais fondamentaux climatiques et de robustesse mécanique. Le CT 50 décida d'approuver la deuxième de ces propositions, selon laquelle quelques méthodes d'essais de

nationalen Sekretariat des CE 50 4 Alternativvorschläge unterbreitet, wie die Publ. 68 der CEI, Essais fondamentaux climatiques et de robustesse mécanique, für eine Neuausgabe neu gegliedert werden könnte. Das FK 50 beschloss, dem zweiten Vorschlag zuzustimmen, bei dem einige Prüfmethode in zweckmässiger Gruppierung zu Publikationen zusammengefasst werden sollen. Zu ausführlichen Diskussionen führten auch die beiden Entwürfe 50B(Secretariat)164, Test Z/BM: Combined dry heat/low air pressure tests for both heat-dissipating and non heat-dissipating specimens, und 50B(Secretariat)165, Guidance for combined temperature/low air pressure tests; die zum ersteren Dokument beschlossenen Abänderungsanträge sollen in einer schweizerischen Stellungnahme zusammengefasst werden. Zum Abschluss der Sitzung wurde das FK 50 noch über den derzeitigen Stand der Übernahme der Publikationen 68-1 und 68-2 der CEI durch den SEV orientiert; es ist zu erwarten, dass die geplante Übernahme im Herbst dieses Jahres im Bulletin des SEV ausgeschrieben werden kann.

E. Ganz

### Fachkollegium 56 des CES

#### Betriebszuverlässigkeit elektronischer Bauelemente und Geräte

Das FK 56 trat am 5. Juni 1974 unter dem Vorsitz von P. Boyer in Basel zu seiner 12. Sitzung zusammen. Seit der letzten Sitzung haben verschiedene Mitglieder des Fachkollegiums ihre Stelle gewechselt, sind aber Mitglied des FK 56 geblieben. Auch im CE 56 der CEI trat ein Wechsel im Vorsitz und im Sekretariat ein. Zugleich wurden Titel und Aufgabenbereich geändert und erweitert. Damit ist gegenwärtig ein gewisser Rückgang in der Aktivität verbunden. Sobald aber die Tätigkeit wieder richtig angelaufen ist, wird auch eine Erweiterung des FK 56 notwendig werden. Bisher befasste sich das CE 56 mit der Zuverlässigkeit von elektronischen Bauelementen; in Zukunft soll das Gebiet auch auf die Zuverlässigkeit und Wartbarkeit von Apparaten und Anlagen ausgedehnt werden. Die Anwesenden beschloss, dem CES die Änderung des Titels des FK 56 auf «Zuverlässigkeit und Wartbarkeit» zu beantragen.

Die zur Diskussion stehenden Dokumente unter der 6-Monate-Regel wurden, zum Teil mit redaktionellen Bemerkungen, angenommen. Das zur Stellungnahme vorliegende Dokument 56(Secretariat)73, Guide on maintainability of equipment. Part I – Introduction to maintainability, enthält Definitionen, die anderslautend sind als diejenigen in Dokument 56(Central Office)44. Das kann zu grosser Verwirrung führen, weshalb die beiden Dokumente unbedingt einander angepasst werden müssen. In Dokument 56(Secretariat)75, Reliability prediction procedure for equipment, wird die Frage gestellt, welchen Status dieses Dokument schlussendlich erhalten soll. Das FK 56 ist der Meinung, es sollte als «Guide» publiziert werden.

Schliesslich wurden noch die deutschen Titel der Einführungsblätter zu den von der CEI herausgegebenen Publikationen auf dem Gebiet der Zuverlässigkeit bereinigt.

D. Kretz

### Fachkollegium 59 des CES

#### Gebrauchswert elektrischer Haushaltapparate

Das FK 59 hielt seine 9. Sitzung am 30. April 1974 in Zürich unter dem Vorsitz seines Präsidenten, U. Hammer, ab.

Als erstes wurde das Fachkollegium kurz über die Sitzungen des CE 59, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques, SC 59B, Appareils de cuisson, SC 59C, Appareils de chauffage, SC 59D, Appareils de lavage du linge und SC 59H, Appareils domestiques à haute fréquence, der CEI im März 1974 in Paris orientiert, an welchen auch Delegierte des CES teilgenommen haben.

Sodann erhielt das Fachkollegium Informationen über die Arbeiten seiner Unterkommissionen. Diese sorgten auch 1973 für die Stellungnahmen zu den verschiedenen Dokumenten der CEI und für die Teilnahme an den entsprechenden Sitzungen der CEI. Die UK 59D hat ferner Richtlinien für die Gebrauchswertprüfung von Waschmaschinen ausgearbeitet. Das FK 59 hat 1973 6 Publikationen der CEI unverändert als Regeln des SEV übernommen und eine ähnliche Übernahme von zwei weiteren Publikationen der CEI an dieser Sitzung beschlossen.

vraient être judicieusement groupées et réunies sous forme de Publications. Une longue discussion fut motivée également par les deux projets 50B(Secretariat)164, Test Z/BM: Combined dry heat/low air pressure tests for both heat-dissipating and non heat-dissipating specimens, et 50B(Secretariat)165, Guidance for combined temperature/low air pressure tests; les propositions de modifications décidées pour le premier de ces documents seront groupées dans un commentaire suisse. Pour terminer, le CT 50 fut renseigné sur l'état actuel de l'adoption des Publications 68-1 et 68-2 de la CEI par l'ASE; il est probable que cette adoption envisagée sera soumise à l'enquête cet automne, dans le Bulletin de l'ASE.

E. Ganz

### Comité Technique 56 du CES

#### Fiabilité des composants et des matériels électroniques

Le CT 56 a tenu sa 12<sup>e</sup> séance le 5 juin 1974, à Bâle, sous la présidence de M. P. Boyer. Depuis la séance précédente, plusieurs membres ont changé de place, mais sont demeurés dans le CT 56. Au Comité d'Etudes 56 de la CEI, des changements sont intervenus. En outre, le titre et le domaine d'activité ont été modifiés et étendus, ce qui a eu pour effet un certain ralentissement des travaux. Dès que l'activité reprendra normalement, il faudra procéder également à une extension du CT 56. Jusqu'ici, le Comité d'Etudes 56 s'occupait de la fiabilité de composants électroniques; désormais, le domaine sera étendu à la fiabilité et à la maintenabilité d'appareils et d'installations. Les membres présents décidèrent de modifier le titre du CT 56 en «Fiabilité et maintenabilité».

Les documents soumis à la Règle des Six Mois, qui ont été reçus, furent approuvés, parfois avec des observations rédactionnelles. Le document 56(Secretariat)73, Guide on maintainability of equipment, Part I: Introduction to maintainability, renferme des définitions qui ne sont pas les mêmes que dans le document 56(Bureau Central)44, ce qui peut donner lieu à de graves confusions. Ces deux documents doivent donc absolument être adaptés l'un à l'autre. Dans le document 56(Secretariat)75, Reliability prediction procedure for equipment, la question est posée de savoir quel doit être finalement le statut de ce document. Le CT 56 estime qu'il devrait être publié sous forme de guide.

Pour terminer, les titres en allemand des Feuilles d'introduction des Publications de la CEI dans le domaine de la fiabilité ont été mis au net.

D. Kretz

### Comité Technique 59 du CES

#### Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques

Le CT 59 a tenu sa 9<sup>e</sup> séance le 30 avril 1974, à Zurich, sous la présidence de M. U. Hammer.

Il fut tout d'abord renseigné sur les réunions de Paris, en mars 1974, du Comité d'Etudes 59 de la CEI, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques, ainsi que des Sous-Comités 59B, Appareils de cuisson, 59C Appareils de chauffage, 59D Appareils de lavage du linge, et 59H, Appareils domestiques à haute fréquence.

Le CT 59 fut ensuite informé au sujet des travaux de ses Sous-Commissions, qui s'occupèrent des commentaires pour différents documents de la CEI et de la participation aux réunions correspondantes de la CEI. En outre, la Sous-Commission 59D a élaboré des Directives pour l'essai d'aptitude à la fonction de machines à laver le linge. En 1973, le CT 59 a adopté 6 Publications de la CEI, sous forme de Règles de l'ASE, sans modifications. A cette séance, il décida d'adopter de même deux autres Publications de la CEI.

A la suite d'une discussion approfondie des dites Directives de la Sous-Commission 59D, on décida de proposer au CES de faire paraître ces Directives sous forme de Publication de l'ASE.

Une vive discussion suivit au sujet de l'information des consommateurs par des déclarations de marchandises. En vue d'une coordination, un Groupe de Travail «Etiquetage des marchandises» a été constitué. Il se compose des présidents des Sous-commissions, ainsi que d'un représentant des consommateurs, sous la direction du directeur de l'Institut suisse de recherches ménagères (IRM).

J. Martos

Nach einer ausführlichen Diskussion über die durch die UK 59D ausgearbeiteten Richtlinien für die Gebrauchswertprüfung von Waschmaschinen wurde beschlossen, dem CES die Ausgabe dieser Richtlinien als SEV-Publikation vorzuschlagen.

Es folgte eine rege Aussprache über Konsumenteninformation durch Warendeckelungen. Zur Koordinierung dieser Arbeiten wurde die Arbeitsgruppe «Warenetikette» von den UK-Vorsitzenden und dem Vertreter der Konsumenten unter der Leitung des Direktors des Schweizerischen Institutes für Hauswirtschaft (SIH) gebildet.

J. Martos

## Fachkollegium 201 des CES

### Isolierte Leiter

Das FK 201 führte am 20. Juni 1974 in Zürich unter dem Vorsitz von H. Ineichen seine 56. Sitzung durch.

Zu Beginn orientierte der Vorsitzende des FK 200 eingehend über die neusten Beschlüsse des SC 64B des CENELEC in bezug auf die Aderfarben und im besondern über die von England vorgeschlagenen Änderungen der Tabelle von Dokument *CENELCOM 100(Se)4/69*.

Das Protokoll der 55. Sitzung wurde diskussionslos genehmigt und dem Protokollführer bestens verdankt.

Anschliessend diskutierte das Fachkollegium einen vom Sekretariat ausgearbeiteten Bericht über die Tagung des CT 20 des CENELEC vom 17. bis 19. April 1974 in London und überprüfte einige Beschlüsse im Hinblick auf die für unser Land sich daraus ergebenden Konsequenzen. So ist es unbedingt erforderlich, dass Vorschläge des Fachkollegiums wesentlich früher eingereicht werden, damit die Delegierten der anderen Länder genügend Zeit haben, von diesen Vorschlägen Kenntnis zu nehmen.

Das Fachkollegium besprach dann ausführlich das weitere Vorgehen in bezug auf die Verfolgung unserer in London vorgebrachten Vorschläge. Es wurde beschlossen, diese Vorschläge nochmals zu überarbeiten und zu ergänzen und dann gleichzeitig den zuständigen Komitees des CENELEC und der CEI einzureichen. Eine Arbeitsgruppe wurde mit der Ausarbeitung dieser Vorschläge bis Ende August beauftragt, damit sie spätestens Ende September zur internationalen Verteilung gelangen können.

Durch eine weitere Arbeitsgruppe wird nun die Überarbeitung der SEV-Publikation 1006, Sicherheitsvorschriften für Leiter mit Gummiisolation, an die Hand genommen, basierend auf dem CENELEC-Harmonisierungsdokument CC 20-2, Leitungen mit einer Isolierung aus Gummi, und den in der Zwischenzeit dazu erschienenen Ergänzungen. Es soll dabei eine möglichst weitgehende Harmonisierung angestrebt werden.

Dann kam das CEI-Dokument *20B(Secretariat)47*, Specification for mineral insulated cables with rated voltages not exceeding 750 V, zur Sprache. Da in der Schweiz keine solchen Kabel hergestellt werden und sich kein Fabrikant bereit fand, zu diesem Dokument eine Stellungnahme abzugeben, wurde beschlossen, dieses Dokument nicht zu kommentieren.

Anschliessend arbeitete das Fachkollegium zum Dokument *20B(Bureau Central)60*, Amendments to document 20B(Central Office)52: Amendments to Publication 245, eine Stellungnahme aus.

Es folgte eine kurze Orientierung durch ein Mitglied des Fachkollegiums über den Stand der Arbeiten zur Bereinigung der deutschsprachigen Begriffbestimmungen über Kabel- und isolierte Leiter.

Zum Schluss wurde ein Aufnahmegesuch eines Mitarbeiters einer Kabelfirma diskutiert, das leider abgelehnt werden muss, da im FK 201 die Hersteller eher übervertreten sind und sich eine Erweiterung des Fachkollegiums nicht aufdrängt.

W. Huber

## Fachkollegium 208 des CES

### Steckvorrichtungen

Das FK 208 führte am 17. Juni 1974 in Zürich unter dem Vorsitz von E. Richi seine 89. Sitzung durch.

Das Protokoll der vorangegangenen Sitzung wurde diskussionslos genehmigt und dem Verfasser bestens verdankt.

Daraufhin orientierte der Vorsitzende über die letzte Tagung der GT 1 des SC 23C in Offenbach, bei welcher vor allem Probleme der Toleranzen des neuen, weltweiten Stecksystems be-

## Comité Technique 201 du CES

### Conducteurs isolés

Le CT 201 a tenu sa 56<sup>e</sup> séance le 20 juin 1974, à Zurich, sous la présidence de M. H. Ineichen.

Pour commencer, le président du CT 200 donna des renseignements détaillés sur les décisions les plus récentes du Sous-Comité 64B du CENELEC au sujet des couleurs des âmes et, en particulier, sur les modifications proposées par le Royaume-Uni dans le tableau du document *CENELCOM 100(Se)4/69*.

Le CT 201 examina ensuite un compte rendu du Secrétariat sur la réunion du Comité Technique 20 du CENELEC, à Londres, du 17 au 19 avril 1974, et vérifia quelques décisions en ce qui concerne leurs conséquences pour notre pays. C'est ainsi qu'il est absolument nécessaire que les propositions du CT 201 soient transmises beaucoup plus tôt, afin que les délégués des autres pays aient suffisamment de temps pour en prendre connaissance.

Les membres discutèrent en détail de ce qu'il convient de faire maintenant au sujet des propositions que nous avions exposées à Londres. Il fut décidé de les remanier et de les compléter, puis de les adresser simultanément aux Comités compétents du CENELEC et de la CEI. Un Groupe de Travail a été chargé de l'élaboration de ces propositions, d'ici à fin août, pour qu'elles puissent être diffusées internationalement à fin septembre au plus tard.

Un autre Groupe de Travail s'occupera du remaniement de la Publication 1006 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les conducteurs isolés au caoutchouc, en se basant sur le document d'harmonisation CC 20-2 du CENELEC, Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc, ainsi que sur les compléments parus entre-temps. On veillera à une harmonisation aussi complète que possible.

En ce qui concerne le document de la CEI *20B(Secretariat)47*, Specification for mineral insulated cables with rated voltages not exceeding 750 V, ces câbles ne sont pas fabriqués en Suisse. Aucun fabricant n'ayant de critique à formuler, on décida de ne pas transmettre de commentaire pour ce document.

Par contre, un commentaire fut préparé au sujet du document *20B(Bureau Central)60*, Modifications au document 20B(Bureau Central)52: Modifications à la Publication 245.

Un membre du CT 201 renseigna brièvement sur l'état des travaux de mise au net de la terminologie, en allemand, des câbles et conducteurs isolés.

Pour terminer, on examina une demande d'admission d'un collaborateur d'une fabrique de câbles, qui dut malheureusement être refusée, parce que les fabricants sont déjà amplement représentés au sein du CT 201 et qu'une extension de celui-ci n'est pas urgente.

W. Huber

## Comité Technique 208 du CES

### Dispositifs conjoncteurs

Le CT 208 a tenu sa 89<sup>e</sup> séance le 17 juin 1974, à Zurich, sous la présidence de M. E. Richi.

Le président donna des renseignements au sujet de la récente réunion du Groupe de Travail 1 du Sous-Comité 23C de la CEI, à Offenbach, où l'on traita surtout de problèmes des tolérances du nouveau système mondial de prises de courant, puis le CT 208 discuta des principes de la solution internationale de ce système, pour 16 A, 250 V. Les membres estimèrent que rien ne s'opposerait, du point de vue technique, à l'adoption de système, sauf que les dimensions et les écartements entre broches, actuellement en discussion, permettraient malheureusement des erreurs d'enfichage avec des prises de courant pour 50 V, en usage depuis longtemps dans notre pays. Si le nouveau système, dans son exécution envisagée, était approuvé et introduit internationalement, nous devrions alors déclarer non admissibles en Suisse les prises de courant pour 50 V. On discuta également en détail de la manière de procéder à l'introduction de ce nouveau système dans notre pays, notamment de l'emploi d'adaptateurs ou de socles intermédiaires durant la période transitoire. Dans d'autres pays, des volets sont prescrits pour que des enfants ne puissent pas entrer en contact avec les alvéoles des socles de prise de courant. En se basant sur la statistique suisse des accidents, le CT 208

sprochen worden sind. Das Fachkollegium diskutierte daraufhin grundsätzlich die international zur Diskussion stehende Lösung dieses Steckersystems für 16 A/250 V. Die Mitglieder waren der Auffassung, dass allein vom technischen Standpunkt aus keine Einwände gegen dieses neue System gemacht werden können. Leider sind jedoch bei den heute zur Diskussion stehenden Abmessungen und Stiftabständen Falschsteckungen mit den in unserem Land seit vielen Jahren verwendeten 50-V-Steckvorrichtungen möglich. Wenn das neue System in der heute zur Diskussion stehenden Ausführung international anerkannt und eingeführt werden soll, werden wir in der Schweiz die 50-V-Steckvorrichtungen als ungültig erklären müssen. Es wurde auch ausführlich über die Frage gesprochen, wie die Einführung dieses neuen Systems in unserem Land durchgeführt werden soll, und Überlegungen angestellt, ob für die Übergangszeit mit Adaptern oder Übergangsteckdosen gearbeitet werden soll. Es wurde ferner kurz über das Problem von Kinderschutzverschlüssen gesprochen, die in andern Ländern vorgeschrieben werden. Auf Grund der schweizerischen Unfallstatistik vertrat das Fachkollegium die Auffassung, solche «shutters» müssten in der Schweiz nicht verlangt werden. Es wurde daraufhin beschlossen, in nächster Zeit eine Arbeitsgruppe zu bilden, welche sich speziell mit den Problemen des weltweiten Stecksystems befassen soll. Es sollen für diese Arbeiten auch Experten beigezogen werden aus Firmen, welche nicht im FK 208 vertreten sind.

Die Bearbeitung eines neuen CEE-Vorschlages für eine weitere Modifikation der Publikation 7, Anforderungen an Steckvorrichtungen, wurde einer Arbeitsgruppe übertragen. Diese soll dann auch noch die anderen in letzter Zeit eingegangenen CEE-Dokumente behandeln und Stellungnahmen vorbereiten.

Zum Schluss orientierte der Delegierte an der CEE-Tagung in Salzburg kurz über die wichtigsten Resultate der Sitzungen des CT 22/23, über welche zuhänden der Mitglieder ein ausführlicher Bericht verteilt worden ist. *W. Huber*

#### **Fachkollegium 215 des CES**

##### **Elektromedizinische Apparate**

Das FK 215 führte am 30. Mai 1974 in Bern unter dem Vorsitz von L. Coradi seine 61. Sitzung durch.

Als erstes wurde die Bildung einer Fachgruppe «Laser» diskutiert. Das FK 215 beschloss einstimmig, eine solche Arbeitsgruppe zu gründen. Bereits konnten zwei Fachleute als Mitglieder dieser Gruppe gewonnen werden. Weitere Mitglieder werden zur Mitarbeit in dieser Arbeitsgruppe zurzeit noch gesucht.

Die AG A1 «Sicherheit» wird unter eine neue Leitung gestellt und um ein Mitglied erweitert. Das CEI-Dokument 62A(*Secretariat*)10, Recommendation for general safety requirements for electrical equipment used in medical practice, ist fertiggestellt und muss nun in dieser Arbeitsgruppe bearbeitet werden. Das Dokument ist sehr umfangreich, und das Studium wird dieser Arbeitsgruppe ein volles Mass Arbeit geben. Es soll an der CEI-Sitzung im November 1974 in Holland zur Diskussion kommen. Bis dahin muss eine eventuelle Stellungnahme eingereicht sein.

Das Dokument 62(*Bureau Central*)4, Some aspects of the safety philosophy of electrical equipment used in medical practice, wurde durchbesprochen, und es wurde folgende Änderung beantragt: Für medizinische Anwendung sind zusätzliche Forderungen nach höherem Schutz der Patienten hinzuzufügen. Es sollen zum Beispiel (redundante) Abschaltmechanismen die Bestrahlungsdauer begrenzen.

Die schweizerische Stellungnahme zum Dokument 62B(*Central Office*)13, High potential cable plug and socket connections for medical X-ray equipment, wurde nochmals überarbeitet und kann nun in bereinigter Form eingereicht werden.

In zunehmendem Masse scheitern elektromedizinische Apparate in der Prüfung, weil sie den schweizerischen Anforderungen

estima que ces volets ne sont pas nécessaires. Il fut décidé de constituer prochainement un Groupe de Travail pour s'occuper spécialement des problèmes posés par le système mondial de prises de courant. Pour ces travaux, il faudra également avoir recours à des experts d'entreprises qui ne sont pas représentées dans le CT 208.

L'examen d'une nouvelle proposition de la CEE concernant une autre modification de la Publication 7, Spécifications pour les prises de courant, a été confié à un Groupe de Travail, qui aura également à s'occuper des autres documents de la CEE reçus récemment et à préparer des commentaires à leur sujet.

Le délégué à la réunion de la CEE, à Salzbourg, indiqua brièvement les résultats les plus importants des séances du Comité Technique 22/23, au sujet desquels un compte rendu détaillé fut remis aux membres. *W. Huber*

#### **Comité Technique 215 du CES**

##### **Équipement électrique utilisé dans la pratique médicale**

Le CT 215 a tenu sa 61<sup>e</sup> séance le 30 mai 1974, à Berne, sous la présidence de M. L. Coradi.

On discuta tout d'abord de la constitution d'un Groupe de Travail des lasers, ce qui fut décidé à l'unanimité. Deux spécialistes se sont déjà annoncés; on cherche actuellement d'autres collaborateurs pour ce Groupe de Travail.

Le Groupe de Travail 1, Sécurité, a un nouveau président et est complété par un nouveau membre. Le document de la CEI 62A(*Secrétariat*)10, Recommandations relatives aux règles générales de sécurité des équipements électriques utilisés dans la pratique médicale est achevé et doit maintenant être examiné par le Groupe de Travail, qui aura beaucoup à faire, car ce document est fort volumineux. Il doit être discuté à la réunion de la CEI de novembre 1974, aux Pays-Bas. Auparavant, un commentaire devra être éventuellement transmis.

Au sujet du document 62A(*Bureau Central*)4, Quelques aspects de la philosophie de la sécurité de l'équipement électrique utilisé dans la pratique médicale, la modification suivante a été proposée: Pour l'utilisation en médecine, des spécifications supplémentaires en vue d'une plus grande protection des patients doivent être ajoutées. C'est ainsi, par exemple, que des mécanismes de déclenchement redondants doivent limiter la durée d'irradiation.

Le commentaire suisse du document 62B(*Central Office*)13, High potential cable plug and socket connections for medical X-ray equipment, fut de nouveau remanié et peut maintenant être transmis sous sa forme mise au net.

Il est de plus en plus fréquent que des appareils électromédicinaux échouent lors des épreuves, parce qu'ils ne satisfont plus aux prescriptions suisses relatives aux distances d'isolement dans l'air et aux lignes de fuite. Une adaptation de ces prescriptions a déjà été souvent considérée par le CT 215. Le Groupe de Travail 1 a été chargé de s'occuper de cette question.

Un Comité devrait s'occuper prochainement de la protection contre les radiations, mais une décision à ce sujet n'a pas encore été prise. *E. Klieber*

bezüglich Luft- und Kriechstrecken nicht mehr genügen. Die Anpassung dieser Anforderung kam daher im FK 215 schon mehrmals zur Sprache. Die AG 1 des FK 215 wurde nun mit der Bearbeitung dieses Themas beauftragt.

Ein Gremium sollte sich in naher Zukunft mit dem Strahlenschutz bei Mikrowellen befassen. Ein Beschluss hierüber wurde jedoch noch nicht gefasst. *E. Klieber*

# Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden SEV-Normen, welche eine Übernahme von Publikationen der CEI darstellen, im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die zu übernehmenden CEI-Publikationen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprache-Termin, schriftlich der Technischen Zentralstelle des SEV, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen.

Die aufgeführten CEI-Publikationen können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die aufgeführten SEV-Publikationen in Kraft setzen.

## Bedeutung der nachfolgend aufgeführten Bemerkungen:

SV Sicherheitsvorschriften  
 QR Qualitätsregeln  
 R Regeln  
 L Leitsätze  
 E Einführungsblatt <sup>1)</sup>  
 Z Zusatzbestimmung  
 VP Vollpublikation

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

<sup>2)</sup> Zugehörige «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der entsprechenden SEV-Publikation berücksichtigt.

A l'instigation des Comités Techniques compétents du CES, sont mises à l'enquête les Normes de l'ASE ci-après, qui représentent une adoption de Publication de la CEI, en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous ceux intéressés à ce sujet d'examiner les Publications de la CEI à adopter et d'adresser par écrit leurs observations éventuelles, dans le délai indiqué, à la Section Technique de l'ASE, case postale, 8034 Zurich.

Les Publications de la CEI en question peuvent être obtenues, au prix indiqué, en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Service des imprimés, case postale, 8034 Zurich.

Si aucune objection n'est formulée dans le délai prévu, le Comité de l'ASE mettra alors en vigueur les dites Publications de l'ASE.

## Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité  
 QR Règles de qualité  
 R Règles  
 L Recommandations  
 E Feuille d'introduction <sup>1)</sup>  
 Z Dispositions complémentaires  
 VP Publication intégrale

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

<sup>2)</sup> Les Compléments ou Modifications de la CEI sont considérés dans la Publication correspondante de l'ASE.

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektronische Messinstrumente»

Fachkollegium 13C des CES

Einsprache-Termin: 14. September 1974

## Règles de l'ASE dans le domaine «Appareils de mesure électroniques»

Comité Technique 13C du CES

Délais d'observations: 14 septembre 1974

SEV/ASE				Titel Titre	CEI		
Publ.-Nr. Publ. n°	Auflage Edition	Sprache Langue	Art der Publ. Genre de la Publ.		Publ.-Nr. (Jahr) Publ. n° (année)	Preis (Fr.) Prix (fr.)	Auflage Edition
3223.19..	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Générateurs de signaux à modulation de fréquence	452 (1973)	56.-	1 <sup>e</sup>
3223.19..	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Signalgeneratoren für Frequenzmodulation			
3224.19..	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Générateurs de signaux à modulation d'amplitude	452 (1973)	56.-	1 <sup>e</sup>
3224.19..	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Signalgeneratoren für Amplitudenmodulation			

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Lampen»

Fachkollegium 34A des CES

Einsprache-Termin: 14. September 1974

## Règles de l'ASE dans le domaine «Lampes»

Comité Technique 34A du CES

Délais d'observations: 14 septembre 1974

Publ.-Nr.	Auflage	Sprache	Art der Publ.	Titel	Publ.-Nr.	Preis (Fr.)	Auflage
3225.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Lampes électriques à filament pour les aéronefs	434	68.-	1 <sup>e</sup>
3225.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Elektrische Glühlampen für Flugzeuge			

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Gebrauchswert elektrischer Haushaltapparate»

Fachkollegium 59 des CES

Einsprache-Termin: 14. September 1974

## Règles de l'ASE dans le domaine «Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques»

Comité Technique 59 du CES

Délais d'observations: 14 septembre 1974

Publ.-Nr.	Auflage	Sprache	Art der Publ.	Titel	Publ.-Nr.	Preis (Fr.)	Auflage
3226.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des lave-vaisselle électriques	436	43.50	1 <sup>e</sup>
3226.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Messverfahren des Gebrauchswerts von elektrischen Geschirrspülmaschinen			
3227.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des grill-pains électriques pour usages domestiques et analogues	442	22.50	1 <sup>e</sup>
3227.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Messverfahren des Gebrauchswerts von elektrischen Brotröstern für Haushalt und ähnliche Zwecke			

**Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Magnetische Bauelemente und Ferrite»**

Fachkollegium 51 des CES

Einsprache-Termin: 14. September 1974

**Règles de l'ASE dans le domaine  
«Composants magnétiques et ferrites»**

Comité Technique 51 du CES

Délais d'observations: 14 septembre 1974

SEV/ASE				Titel Titre	CEI		
Publ.-Nr. Publ. n°	Auflage Edition	Sprache Langue	Art der Publ. Genre de la Publ.		Publ.-Nr. (Jahr) Publ. n° (année)	Preis (Fr.) Prix (fr.)	Auflage Edition
3215.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Noyaux magnétiques destinés aux mémoires de sélection à coïncidence de courants ayant un rapport de sélection nominal de 2 : 1 Première complément à la Publ. 281(1969)	281 (1969) 281A (1973)	20.– 21.–	1 <sup>e</sup>
3215.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Stromkoinzidenz-Speicherkerne mit einem nominellen Auswahl-Verhältnis von 2 : 1			
3216.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Circuits magnétiques coupés en fer-silicium orienté, destinés aux équipements électroniques et de télécommunications	329 (1969)	45.–	1 <sup>e</sup>
3216.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Schnittbandkerne aus kornorientiertem Eisen-siliziumblech für die Elektronik und Nachrichtententechnik			
3217.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Noyaux pour bobines d'inductance et transformateurs destinés aux télécommunications 1 <sup>re</sup> partie: Méthodes de mesure Premier complément à la Publ. 367-1(1971) Deuxième complément à la Publ. 367-1(1971)	367 367-1 (1971) 367-1A(1973) 367-1B(1973)	42.– 19.50 7.–	1 <sup>e</sup>
3217.1974	1.	d		Kerne für Induktionsspulen und Übertrager der Nachrichtentechnik Teil 1: Messmethoden			
4033.1974	1 <sup>e</sup>	f	L, E, <sup>1)</sup>	Directives pour l'établissement des spécifications relatives aux ferrites pour hyperfréquences	392 (1972)	10.50	1 <sup>e</sup>
4033.1974	1.	d	L, E, <sup>1)</sup>	Leitsätze für das Ausarbeiten von Spezifikationen für Mikrowellen-Ferrite			
4034.1974	1 <sup>e</sup>	f	L, E, <sup>1)</sup>	Information sur les matériaux ferrites figurant dans les catalogues des fabricants de noyaux pour bobines d'inductance	401 (1972)	10.50	1 <sup>e</sup>
4034.1974	1.	d	L, E, <sup>1)</sup>	Angaben über Ferrit-Materialien in Herstellerkatalogen für Übertrager- und Induktionsspulenkerne			
4035.1974	1 <sup>e</sup>	f	L, E, <sup>1)</sup>	Directives pour la spécification de limites aux imperfections physiques de pièces en oxydes magnétiques	424 (1973)	7.–	1 <sup>e</sup>
4035.1974	1.	d	L, E, <sup>1)</sup>	Leitsätze für Angaben über die zulässigen Grenzen mechanischer Mängel bei magnetischen Ferritkernen			
3221.1974	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup>	Dimensions des noyaux carrés (noyaux RM) en oxydes magnétiques et pièces associées	431 (1973)	13.50	1 <sup>e</sup>
3221.1974	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>	Dimensionen von RM-Kernen aus magnetischem Ferrit und Zubehör			

**Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Piezoelektrische Bauelemente für Frequenzsteuerung und Frequenzselektion»**

Fachkollegium 49 des CES

Einsprache-Termin: 14. September 1974

**Règles de l'ASE dans le domaine «Dispositifs piézo-électriques pour la commande et le choix de la fréquence»**

Comité Technique 49 du CES

Délais d'observations: 14 septembre 1974

3209.19..	1 <sup>e</sup>	f	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Filtres piézo-électriques Premier complément à la Publ. 368(1971)	368 (1971)	27.–	1 <sup>e</sup>
3209.19..	1.	d	R, E, <sup>1)</sup> , <sup>2)</sup>	Piezoelektrische Filter	368A(1973)	43.50	1.

## **Harmonisiertes Gütebestätigungssystem für Bauelemente der Elektronik (CECC)**

### **Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)**

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben:

CECC(Secr)266 d, e, f Fachgrundnorm für Wanderfeld-Verstärkerröhren

CECC(Secr)267 d, e, f Bauartnorm-Vordruck für Dauerstrich-Wanderfeldröhren für Leistungsverstärker bis 500 Watt

Diese Unterlagen können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschrieben Entwürfen sind bis *20. September 1974 in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV einzureichen*. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschrieben CECC-Norm-Entwürfe und deren Vertrieb durch den SEV bestehen.

Les projets suivants sont mis à l'enquête:

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet des projets mis à l'enquête doivent être adressées, *en deux exemplaires, au Secrétariat technique de l'ASE jusqu'au 20 septembre 1974 au plus tard*. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet et de leurs vente par l'ASE.

### **Inkraftsetzung der Publikation 1029.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Wechselspannungs-Motorkondensatoren**

#### **Mise en vigueur de la Publication 1029.1974 de l'ASE, Prescription de sécurité pour les condensateurs de moteurs à courant alternatif**

Der von der Unterkommission für kleine Kondensatoren (UK-KK) des FK 33, Kondensatoren, ausgearbeitete Entwurf der Sicherheitsvorschriften für Wechselspannungs-Motorkondensatoren, Publ. 1029.1974 des SEV, wurde den Mitgliedern des SEV im Bulletin Nr. 10 vom 12. Mai 1973, S. 674...692, unterbreitet. Darauf erhielten wir Einsprachen von drei verschiedenen Firmen. Diese Einwände wurden sodann in einer Sitzung der UK-KK diskutiert, wobei beschlossen wurde, mehrere Ziffern des Entwurfes zu ändern.

Diese Änderungen wurden den Einsprechenden, dem FK 33, dem Sicherheitsausschuss, dem CES und dem Vorstand des SEV unterbreitet und von allen gutgeheissen. Sie konnten auf Grund der Mitteilung im Bulletin des SEV Nr. 7 vom 6. April 1974, S. 552, auch von den Mitgliedern des SEV angefordert und geprüft werden. Da niemand Einspruch erhob, hat der Vorstand des SEV auf Grund der ihm von der 81. Generalversammlung 1965 erteilten Vollmacht den Entwurf der Sicherheitsvorschriften mit diesen Änderungen als Publ. 1029.1974 des SEV auf den *1. Mai 1974* in Kraft gesetzt.

Die Änderungen sind nun in der deutschen und französischen Fassung der Publikation eingebaut. Beide Publikationen sind gedruckt und können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum Preis von Fr. 31.50 (Fr. 21.- für Mitglieder) bezogen werden.

Le projet des Prescriptions de sécurité pour les condensateurs de moteurs à courant alternatif, Publ. 1029.1974 de l'ASE, élaboré par la Sous-Commission des condensateurs de faible puissance du CT 33, Condensateurs, avait été soumis aux membres de l'ASE dans le Bulletin n° 10 du 12 mai 1974, p. 674...692. Trois entreprises ayant formulé des objections au sujet de ce projet, celles-ci furent traitées à une séance de la Sous-Commission, qui décida de modifier plusieurs chiffres du projet.

Ces modifications furent soumises aux 3 entreprises, au CT 33, au Comité de sécurité, au CES et au Comité de l'ASE qui les ont tous approuvées. En raison de la communication dans le bulletin de l'ASE n° 7 du 6 avril 1974, p. 552, elles pouvaient aussi être demandées pour examen par les membres de l'ASE. Aucune objection n'ayant été formulée, le Comité de l'ASE a mis en vigueur le projet des prescriptions avec ces modifications sous forme de la Publ. 1029.1974 de l'ASE, à partir du *1<sup>er</sup> mai 1974*, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 81<sup>e</sup> Assemblée générale de 1965.

A présent les modifications sont contenues dans les versions allemande et française de la Publication. Les deux Publications sont sorties de presse et peuvent être obtenues auprès du Secrétariat Administratif de l'ASE, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich, au prix de fr. 31.50 (fr. 21.- pour les membres).

### **Inkraftsetzung der Publikation 4001.1974 des SEV, «Erdung elektrischer Anlagen ans «Wasserleitungsnetz»**

#### **Mise en vigueur de la Publication 4001.1974 de l'ASE, «Mise à la terre d'installations électriques par l'intermédiaire de conduites de distribution d'eau»**

Die Übereinkunft zwischen dem Schweizerischen Verein von Gas- und Wasserfachmännern (SVGW) und dem Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV) betreffend Massnahmen zur Gewährleistung einer einwandfreien Erdung von Blitzschutz- und elektrischen Anlagen ans Wasserleitungsnetz wurde den Mitgliedern des SEV im Bulletin Nr. 7 vom 1. April 1972 zur Stellungnahme unterbreitet. Die Ausschreibung im Bulletin führte zu Einsprachen, die nur redaktionelle Änderungen zur Folge hatten. Der Vorstand des SEV hat nun den Entwurf als Publ. 4001.1974 des SEV auf den 1. Juli 1974 in Kraft gesetzt.

Die Publikation kann beim administrativen Sekretariat des SEV (Postfach, 8034 Zürich) zum Preise von Fr. 11.- (Fr. 7.50 für Mitglieder) bezogen werden.

La convention entre la Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux (SSIGE) et l'Association Suisse des Electriciens (ASE) relative aux mesures destinées à assurer une parfaite mise à la terre d'installations de protection contre la foudre et d'installations électriques par l'intermédiaire de conduites de distribution d'eau avait été publiée dans le Bulletin de l'ASE, n° 7, du 1<sup>er</sup> avril 1972, afin que les membres de l'ASE puissent l'examiner. Les observations à la suite de la publication dans le bulletin n'étaient que d'ordre rédactionnelle. En conséquence le Comité de l'ASE a mis en vigueur ce projet, sous forme de la Publ. 4001.1974 de l'ASE, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Cette Publication est en vente au Secrétariat administratif de l'ASE (Case postale, 8034 Zurich), au prix de fr. 11.- (fr. 7.50 pour les membres).

**Veranstaltungen des SEV und des VSE – Manifestations de l'ASE et de l'UCS**

<b>1974</b> 6. 9.–7. 9.	<b>Olten</b>	<b>Jahresversammlung des SEV und VSE</b>	<b>zusammen mit:</b> Verband Schweiz. <b>en collaboration avec:</b> Elektrizitätswerke (Inf.: SEV, Seefeldstr. 301, 8008 Zürich VSE, Bahnhofplatz 3, 8023 Zürich)
11.10.–12.10.	<b>Lausanne</b>	<b>Journées d'information</b>	<b>Espoirs et Limites des Sources d'Energie non conventionnelles</b> (Inf.: SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich)
12.11.–13.11.	<b>Zürich</b>	<b>Informationstagung</b>	<b>Beeinflussungen in Netzen durch Einrichtungen der Leistungselektronik</b> <b>zusammen mit:</b> Verband Schweiz. <b>en collaboration avec:</b> Elektrizitätswerke (Inf.: SEV, Seefeldstr. 301, 8008 Zürich VSE, Bahnhofplatz 3, 8023 Zürich)

**Weitere Veranstaltungen – Autres manifestations**

Datum – Date	Ort – Lieu	Organisiert durch – Organisé par	Thema – Sujet
<b>1974</b>			
2. 9.– 6. 9.	Manchester	The University of Manchester Institute of Science and Technology (Inf.: P. O. Box No. 88, GB-Manchester M60 1QD)	A Residential Symposium
2. 9.– 6. 9.	London	The City University (Inf.: St. John Street, GB-London EC1V 4 PB)	Electrical Machines
3. 9.– 5. 9.	Brüssel	The Institution of Electrical Engineers, (Inf.: Savoy-Place, GB-London WC2R OBL)	Seminar on «Electrical Measurements in Europe»
9. 9.	<b>Zürich</b>	<b>Schweizerische Lichttechnische Gesellschaft (SLG),</b> (Inf.: Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich)	<b>Symposium «Sonderprobleme der Strassenbeleuchtung»</b>
9. 9.–12. 9.	London	Science, Education and Management Division of the Institution of Electrical Engineers (Inf.: Savoy Place, GB-London WC2)	Third International Conference on Gas Discharges
9. 9.–13. 9.	München	Verband Deutscher Elektrotechniker e.V. (Inf.: VDE-Zentralstelle «Tagungen», Stresemannallee 21, D-6, Frankfurt/Main 70)	International Switching Symposium 1974
10. 9.–13. 9.	<b>Montreux</b>	<b>Département d'Electricité de l'EPFL,</b> <b>zusammen mit SEV</b> (Inf.: Chaire d'électromagnétisme et d'hyperfréquences, 16, ch. de Bellerive, 1007-Lausanne)	<b>Europäische Mikrowellentagung</b>
10. 9.–14. 9.	<b>Basel</b>	<b>Schweizerischer Chemikerverband</b> (Inf.: Schweizer Mustermesse Basel, 4000 Basel 21)	<b>ILMAC 74</b> <b>6. Internationale Fachmesse für Laboratoriums- und Verfahrenstechnik</b>
12. 9.–14. 9.	<b>Dietikon</b>	<b>Schweiz. Fachgruppe der Elektrowickler</b> (Inf.: SEWI, Sekretariat: J. Brischgi, 6275 Ballwil)	<b>Internationale Fachmesse für Elektrowickler</b>
16. 9.–18. 9.	Manchester	Institute of Measurement and Control (Inf.: Secretary 3rd IFAC Symposium on Multivariable Technological Systems, 20, Peel St., GB-London WB)	3rd IFAC SYMPOSIUM on Multivariable Technological Systems
16. 9.–20. 9.	Lyon	Centre d'Actualisation Scientifique et Technique, Institut National des Sciences Appliquées (Inf.: 20, av. Albert Einstein, F-69621, Villeurbanne)	Utilisations Industrielles des Ordinateurs en temps reel
16. 9.–21. 9.	Paris	Association Française pour la Cybernétique Economique et Technique, AFCET (Inf.: Université Paris IX Dauphine, Av. de Pologne, F-75775-Paris Cedex 16)	Régulation du Trafic et Systèmes de Transport
22. 9.–27. 9.	Detroit (USA)	U.S. Nationalkomitee der Welt-Energie-Konferenz (Inf.: SEV, Postfach, 8034 Zürich)	9. Welt-Energie-Konferenz
23. 9.–27. 9.	London	The IBC Secretariat (Inf.: The Institution of Electrical Engineers, Savoy Place, GB-London WC2R OBL)	International Broadcasting Convention
23. 9.–27. 9.	Hyères-Giens	Conférence I.A.P.S. (Inf.: Secrétariat c/o S.F.T., 28, rue de la Source, F-75016 Paris)	8e Conférence Propriétés de l'Eau et de sa Vapeur
25. 9.–26. 9.	<b>Genf</b>	<b>Schweiz. Gesellschaft für Automatik (SGA)</b> <b>Schweiz. Arbeitsgemeinschaft für Biomedizinische Technik (SABT)</b> (Inf.: H. Wegmann, SGA-Sekretariat, Postfach, 8034 Zürich)	<b>Informatik – Automatik – Medizin</b>

Für Kurse des VDI-Bildungswerkes sind Anfragen zu richten an: Kommission für Weiterbildung des Ingenieurs und des Architekten, Sekretariat c/o ETHZ, Tannenstrasse 1, 8006 Zürich

Für Weiterbildungskurse des SIA / Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein sind Anfragen zu richten an: SIA, Postfach, 8039 Zürich

Datum – Date	Ort – Lieu	Organisiert durch – Organisé par	Thema – Sujet
25. 9.–27. 9.	Karlsruhe	NTG Nachrichtentechnische Gesellschaft im VDE (Inf.: Tagungsbüro «Entwurfsautomatisierung» VDE-Bezirksverein Mittelbaden e.V., c/o Stadtwerke, Kaiserallee 11, D-75 Karlsruhe 1)	Fachtagung Entwurfsautomatisierung für Datenverarbeitungsanlagen und deren Komponenten
28. 9.– 6. 10.	Martigny	<b>Comptoir de Martigny, Foire du Valais</b> (Inf.: Av. de la Gare 50, Case postale, 1920 Martigny 1)	<b>Comptoir de Martigny</b> <b>Foire du Valais</b>
30. 9.– 2. 10.	Wien	Internationaler Verband für hydraulische Forschung (Inf.: Organisationskomitee für das 7. Symposium IVHF, c/o OLAV-Sekretariat, Dirmoserstrasse 6, Arsenal/Objekt 207, A-1030 Wien 3)	Symposium 1974 des Internationalen Verbandes für hydraulische Forschung
7. 10.–10. 10.	Düsseldorf	VDI/VDE Gesellschaft für Mess- und Regelungstechnik (Inf.: Postfach 1139, D-4000 Düsseldorf 1)	IFAC-Symposium Regelung und Steuerung in der Leistungselektronik und bei elektrischen Antrieben
7. 10.–12. 10.	Genova	Istituto Internazionale delle Comunicazioni (Inf.: Via Pertinace – Villa Piaggio, I-16125 Genova)	XXII Convegno Internazionale delle Comunicazioni
8. 10.– 9. 10.	Lausanne	<b>Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne</b> (Inf.: M. Prof. C. W. Burckhardt, EPFL, Av. de Cour 33, 1007 Lausanne)	<b>Journée de microtechnique</b> <b>Robots – Energie – Electronique</b>
10. 10.–16. 10.	Düsseldorf	Düsseldorfer Messegesellschaft mbH, NOWEA, (Inf.: Postfach 10203, D-4 Düsseldorf 30, Messegelände)	INTERKAMA Internationaler Kongress mit Ausstellung für Messtechnik und Automatik
14. 10.–18. 10.	Liège	Association des Ingénieurs Electriciens sortis de l'Institut Electrotechnique Montefiore, A.I.M. (Inf.: Secrétariat de l'A.I.M., rue Saint-Gilles 31, B-4000 Liège)	6e Journées Internationales d'Etude sur les Centrales Electriques Modernes
14. 10.–19. 10.	Budapest	Wissenschaftlicher Verein für Maschinenbau (Inf.: Sekretariat: Gépipari Tudományos Egyesület, Szabadság tér 17, H-Budapest)	Woche der Korrosion
15. 10.–17. 10.	Lausanne	<b>Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne</b> (Inf.: Prof. R. Dessoulavy, 16, ch. de Bellerive, 1007 Lausanne)	<b>Journées d'Electronique 74</b> <b>Microprocesseurs</b>
16. 10.–18. 10.	Chicago	NEC, National El. Conference, Inc., 1301 W 22 St. Oakbrook, Illinois 60521 (USA)	Communications '74
17. 10.–25. 10.	Paris	Union Technique de l'Electricité (Inf.: 12, Place des Etats-Unis, Paris 16ème)	Herbsttagung der CEE
24. 10.–31. 10.	Utrecht	Königlich Niederländische Messe (Inf.: Jaarbeursplein, NL-Utrecht)	Fachmesse «Elektronik»
31. 10.	Magg- lingen	<b>Schweizerische Lichttechnische Gesellschaft (SLG)</b> (Inf.: Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich)	<b>SLG-Tagung «Sportanlagen»</b>
5. 11.– 8. 11.	Brighton	Network (Inf.: 84, High Street, Newport Pagnell, Bucks. MK16 8EG, England)	Automatic Testing 74
20. 11.–26. 11.	Oslo	The Norwegian Centre for Informatics (Inf.: The Norwegian Trade Fair, P.O. Box 130, Skoyen, Oslo 2, Norwegen)	Automatica '74
22. 11.– 1. 12.	Genf	<b>Salon International des Inventions de Genève</b> (Inf.: Secrétariat du Salon: 22, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève)	<b>3. Internationale Messe für Erfindungen</b>
2. 12.– 6. 12.	Paris	Fédération Nationale des Industries Electroniques, F.N.I.E., Société des Electriciens, des Electroniciens et des Radioelectriciens, S.E.E., Union des Associa- tions Techniques Internationales, U.A.T.I. (Inf.: Secrétariat: 16, rue de Presles, F-75740 Paris-Cedex 15)	Colloque international sur les circuits intégrés complexes
<b>1975</b>			
2. 1.– 4. 1.	Birming- ham	The University of Aston in Birmingham (Inf.: The Sumpner Building, 19 Colehill Street, GB-Birmingham B47PB)	Tenth Universities Power Engineering Conference 1975
11. 2.–13. 2.	Paris	La Prévention Routière Internationale (Inf.: F-91310 Montlhéry)	1er Congrès International sur la Vision et la Sécurité Routière
2. 3.– 5. 3.	Köln	Messe- und Ausstellungs-GmbH (Inf.: Post Box Nr. 21 07 60, D-5 Köln 21)	Internationale Kölner Messen
2. 4.– 4. 4.	Paris	Colloque international sur les matériaux de substitution pour les composants électroniques (Inf.: Secrétariat, 16, Rue de Presles, F-75740 Paris Cedex 15)	Colloque international sur les matériaux de substitution pour les compacts électroniques
7. 4.–10. 4.	London	The Institution of Electrical Engineers, (Inf.: Savoy-Place, GB-London WC2R OBL)	Satellite Communication Systems Technology
8. 4.–10. 4.	Braun- schweig	Verband Deutscher Elektrotechniker e. V. (Inf.: VDE-Zentralstelle «Tagungen», Stresemannallee 21, D-6 Frankfurt/Main 70)	DAGA-Tagung 75
10. 4.–11. 4.	Düsseldorf	Verband Deutscher Elektrotechniker e. V. (Inf.: VDE-Zentralstelle «Tagungen», Stresemannallee 21, D-6 Frankfurt/Main 70)	Füllstandmessung
20. 5.–22. 5.	Montreux	<b>EMC Symposium &amp; Exhibition</b> (Inf.: T. Dvorak, ETH-HF, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich)	<b>Electromagnetic compatibility</b> <b>Symposium &amp; Exhibition</b>
23. 5.–29. 5.	Montreux	<b>Montreux Television Symposium &amp; Exhibition</b> (Inf.: P. O. Box 97, 1820 Montreux)	<b>Symposium International et Exposition Technique</b> <b>de Télévision</b>
26. 5.–28. 5.	Nürnberg	Verband Deutscher Elektrotechniker e. V. (Inf.: VDE-Zentralstelle «Tagungen», Stresemannallee 21, D-6 Frankfurt/Main 70)	Technische Zuverlässigkeit 1975

Datum – Date	Ort – Lieu	Organisiert durch – Organisé par	Thema – Sujet
26. 5.–30. 5.	Paris	Colloque international sur l'électronique et la mesure (Inf.: Secrétariat, 16, Rue de Presles, F-75740 Paris Cedex 15)	Colloque international sur l'électronique et la mesure
3. 6.– 6. 6.	London	The Institution of Electrical Engineers, (Inf.: Savoy-Place, GB-London WC2R OBL)	Antennas for Aircraft and Spacecraft
11. 6.–13. 6.	Pisa	CNUCE, Institute of CNR (Inf.: Mr. S. Trumpy, Local Coordinator, CNUCE, Via S. Maria 36, I-56100 Pisa)	APL 75
18. 6.–20. 6.	Paris	Colloque international sur la fiabilité et la disponibilité des systèmes informatiques (Inf.: Secrétariat, 16, Rue de Presles, F-75740 Paris Cedex 15)	Colloque international sur la fiabilité et la disponibilité des systèmes informatiques
23. 6.–27. 6.	Wien	Internationale Organisation für das Seilbahnwesen (O.I.T.A.F.) (Inf.: Organisationsausschuss, Postfach 109, A-1013 Wien)	Internationaler Seilbahnkongress 1975

### Jahres- und Generalversammlungen – Assemblées annuelles et générales

Datum – Date	Ort – Lieu	Organisiert durch – Organisé par	Thema – Sujet
<b>1974</b>			
22. 8.–31. 8.	Paris	CIGRE, Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques à haute tension (Inf.: Boulevard Haussmann, F-75 Paris 8e)	Session de 1974 de la CIGRE
9. 9.–21. 9.	Bukarest	Comité Electrotechnique Roumain (Inf.: Inst. de Recherches et Projets pour l'industrie Electrotechnique, 45–47, Bd T. Vladimirescu, Bucarest 6)	CEI-Jahrestagung 1974
12. 9.	Zürich	<b>Schweiz. Nationalkomitee der Welt-Energie-Konferenz</b> (Inf.: Postfach 399, 4002 Basel)	<b>Verensversammlung 1974</b>
7. 10.– 9. 10.	Hamburg	Verband Deutscher Elektrotechniker e.V. (Inf.: VDE-Zentralstelle «Tagungen», Stresemannallee 21, D-6 Frankfurt/Main 70)	58. VDE-Hauptversammlung
25. 10.	Lausanne	<b>Pensionskasse Schweizerischer Elektrizitätswerke</b> (Inf.: Löwenstrasse 29, 8001 Zürich)	<b>Ordentliche Delegiertenversammlung</b>
22. 11.	Ebkon	<b>Schweiz. Fachgruppe der Elektrowickler</b> (Inf.: SEWI, Sekretariat: J. Brischgi, 6275 Ballwil)	<b>Generalversammlung</b>
<b>1975</b>			
10. 6.–12. 6.	Augsburg	Verein Deutscher Ingenieure (Inf.: VDI Presse und Informationsstelle, Postfach 1139, D-4 Düsseldorf 1)	Deutscher Ingenieurtag 1975
13. 6.–14. 6.	Montreux	<b>Schweiz. Ingenieur- und Architektenverein</b> (Inf.: SIA, Selnastrasse 6, 8039 Zürich)	<b>SIA-Tag</b>

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich, Tel. 01/53 20 20.

#### Redaktionen:

SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01/53 20 20.  
VSE, Bahnhofplatz 3, Postfach, 8023 Zürich, Tel. 01/27 51 91.

#### Redaktoren:

**Elektrotechnik:** A. Diacon (Herausgabe und allgemeiner Teil), SEV  
E. Schiessl (technischer Teil), SEV

**Elektrizitätswirtschaft:** Dr. E. Bucher, VSE, J. Mutzner, VSE

**Inseratenverwaltung:** Bulletin des SEV/VSE, Rüdigerstrasse 12, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01/25 03 15–18.

**Abonnementsverwaltung:** Bulletin des SEV/VSE, Rüdigerstrasse 1, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01/36 71 71.

**Erscheinungsweise:** 14-tägig. Am Anfang des Jahres wird ein Jahreshft herausgegeben.

**Bezugsbedingungen:** Für jedes Mitglied des SEV 1 Ex. gratis.  
Abonnemente im Inland: pro Jahr Fr. 92.–, im Ausland pro Jahr Fr. 110.–. Einzelnummern im Inland: Fr. 8.–, im Ausland: Fr. 10.–. (Sondernummern: Fr. 13.50)

**Nachdruck:** Nur mit Zustimmung der Redaktion.

**Nicht verlangte Manuskripte werden nicht zurückgesandt.**

**Editeur:** Association Suisse des Electriciens, Seefeldstrasse 301, 8008 Zurich, tél. 01/53 20 20.

#### Rédactions:

ASE, Seefeldstrasse 301, case postale, 8034 Zurich, tél. 01/53 20 20.  
UCS, Bahnhofplatz 3, case postale, 8023 Zurich, tél. 01/27 51 91.

#### Rédacteurs:

**Electrotechnique:** A. Diacon (édition et partie générale), ASE  
E. Schiessl (partie technique), ASE

**Economie électrique:** Dr. E. Bucher, UCS, J. Mutzner, UCS

**Administration des annonces:** Bulletin ASE/UCS, Rüdigerstrasse 12, Case postale 229, 8021 Zurich, tél. 01/25 03 15–18.

**Administration des abonnements:** Bulletin ASE/UCS, Rüdigerstrasse 1, Case postale 229, 8021 Zurich, tél. 01/36 71 71.

**Parution:** Toutes les 2 semaines. Un «annuaire» paraît au début de chaque année.

**Abonnement:** Pour tous les membres de l'ASE 1 ex. gratuit.  
Abonnement en Suisse: par an fr. 92.–, à l'étranger: par an fr. 110.–.  
Prix de numéros isolés: en Suisse fr. 8.–, à l'étranger fr. 10.–.  
(Numéros spéciaux: fr. 13.50)

**Reproduction:** D'entente avec la Rédaction seulement.

**Les manuscrits non demandés ne seront pas renvoyés.**